

从于丹《论语心得》英译看“君子”口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E4_BB_8E_E4_BA_8E_E4_B8_B9_E3_c95_645520.htm 《论语》中的“君子”一词要怎么翻译呢？也许有同学会说，这个简单啊，gentleman不就是了，可是仔细想想，gentleman真的可以涵盖中文中“君子”一次的含义吗？在巴黎机场书店，看到署名Yu Dan的Le bonheur selon Confucius: Petit manuel de sagesse universelle（《孔夫子论幸福：普世智慧小手册》）和其它畅销书摆在一起。这不是于丹教授的《论语心得》吗？到了香港机场，照例逛书店，结果又看到了署名Yu Dan的Confucius from the Heart: Ancient Wisdom for Today's World（《心中的孔子：当今世界的古代智慧》），号称是10 million copy international bestseller。这不还是于丹教授的《论语心得》吗？这回，花了204元港币买了一本（英语正版书真是很贵啊），不为别的，就想知道英语版的《论语心得》是怎么翻译“君子”和“小人”这两个高难概念的唯君子与小人为难译也。要知道，这是堂堂英国麦克米兰（Macmillan）公司约请英国专家 Esther Tyldesley翻译的，绝对地道。据我用word有关功能不完全统计，《论语》出现的“小人”一词有24处，于丹《心得》中出现的“小人”应该比24次还要多很多。那么，这“小人”到底该怎么翻译呢？总不会是small man吧？在英语版《心得》的第44页出现了“小人”。在首次提到的时候，就是用的small man，放在引号中作为直译，随后解释说就是small-minded（小心眼）或者second-rate people（不入流的人）。在《心得》中，于丹转引并翻译孔子的话说：“像

这样的小人你能让他去谋国家大事吗？”这句话在英文版中是这样翻译的：Can you let this kind of petty individual plan great matters of state? 所以，在这里“小人”被翻译成petty individual（渺小的个人）。接下来《心得》提到孔子的“小人有勇而无义为盗”一句时，对应的英文是possessed of courage but devoid of morality, small man will be a brigand。这里用的是直译的“small man”，而下文对这句话的通俗解释里，“小人”又被翻译为petty person。这个petty加上个定冠词也可以直接作为“小人”的翻译，比如“小人骄而不泰”这一句就翻译成the petty is arrogant without being at ease。在后文中提到的“君子喻于义、小人喻于利”、“君子怀德、小人怀土”、“君子坦荡荡、小人长戚戚”等句的翻译，分别使用了small man, petty person, 或者petty individual来翻译“小人”。那么，《论语》中出现了64次的“君子”怎么翻译呢？是不是可以按照字典翻译为gentleman呢？在这本英文版的《论语心得》中，所有提到“君子”的地方都是这样翻译的：junzi 也就是说汉语拼音的“君子”，印成斜体字表示这是一个外来语。在英文版的《论语心得》中，特意加了这样一段于丹《论语心得》汉语原文中没有的文字来解释junzi：The word junzi, which appears more often than any other in The Analects of Confucius, describes Confucius's ideal person, who any one of us, rich or poor, has the potential to become。（“君子”这个词在《论语》中出现的次数比其它任何词都多，这是孔子心目中的理想之人，而我们中间的任何一人，不论贫富，都可能成为这样的君子）。那么，为什么“小人”可以有几种译法，“君子”却只能用junzi来音译呢？这个于丹教授的译者没有解

释，我只好猜测：“小人”的概念外国人很好理解，不乏对应的词汇；而中国坦荡荡的“君子”境界远非一个gentleman可以代表，所以只好用一个外国人几乎不会发音的词junzi来概括了。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com